

Análisis comparativo de dos traducciones de *Historias de Cronopios* y de *Famas* de Julio Cortáza



Leonardo Contreras Roa
Université Rennes 2, France
leonardo.contreras-roa@uhb.fr

Reçu le 14-11-2014/ Évalué le 2-12-2014/ Accepté le 20-12-2014

Resumen

En el presente estudio se muestran los resultados de un análisis comparativo de las traducciones al inglés y al francés de dos cuentos de la obra *Historias de Cronopios* y de *Famas* del escritor argentino Julio Cortázar. Para ello, se sigue el modelo para análisis de traducciones literarias propuesto por van Leuven-Zwart, con la finalidad de evaluar la efectividad de la aplicación de un sistema de comparación riguroso como éste en textos surrealistas. Se busca además identificar las diferentes estrategias que adoptaron los traductores en cada idioma para traspasar los elementos de sinsentido característicos de estos cuentos. Los resultados evidencian, tanto en inglés como en francés, una tendencia a las especificaciones semánticas y a los errores de traducción, que repercuten en el significado macrotextual de los cuentos.

Palabras clave: análisis comparativo, traducción literaria, surrealismo

Analyse comparative des traductions en anglais et en français d'*Historias de Cronopios* y de *Famas* de Julio Cortázar

Résumé

Dans la présente étude, nous exposons les résultats d'une analyse comparative des traductions vers l'anglais et le français de deux contes de l'œuvre *Historias de Cronopios* y de *Famas* de l'écrivain argentin Julio Cortázar. Dans cet objectif, nous avons suivi le modèle d'analyse des traductions littéraires proposé par van Leuven-Zwart, afin d'évaluer l'efficacité d'un système de comparaison rigoureux comme celui-ci sur des textes surréalistes. Par ailleurs, nous cherchons à identifier les différentes stratégies adoptées par les traducteurs de chaque langue pour transmettre les éléments du non-sens propres à ces contes. Les résultats démontrent aussi bien en anglais qu'en français, une tendance aux spécifications sémantiques et aux erreurs de traduction qui ont des répercussions sur le sens macrotextuel des contes.

Mots-clés : analyse comparative, traduction littéraire, surréalisme

Comparative analysis of the English and French translations of *Historias de Cronopios y de Famas* by Julio Cortázar

Abstract

This study presents a comparative analysis of the translations into English and French of two short stories from the book *Historias de Cronopios y de Famas* by the Argentinian writer Julio Cortázar. This analysis follows van Leuven-Zwart's model for the analysis of literary translations, with the aim of assessing the effectiveness of this rigorous method when applied to surrealist texts. This study also aims to identify the strategies followed by the translators to transmit the nonsensical elements which characterize these stories. Results show a tendency towards semantic specifications and translation mistakes both in English and French, which have consequences at a macrostructural level.

Keywords: comparative analysis, literary translation, surrealism

1. Introducción

El análisis y la crítica de la traducción son actividades útiles para la continua formación de un traductor, pues a través de ellas es posible estudiar distintas técnicas de traducción, identificar y corregir errores, describir tendencias y desarrollar la sensibilidad lingüística. El análisis es aún más fructífero si se aplica a traducciones literarias, pues son textos con una dimensión estética, cuya reproducción en otro idioma es generalmente un desafío para el traductor.

Sin embargo, la crítica debe estar sustentada en un estudio riguroso para evitar caer en especulaciones. Como postula van den Broeck (1985: 56): [...] la crítica de la traducción, a pesar del elemento subjetivo que conllevan los juicios de valor, puede ser objetiva si se basa, al menos implícitamente, en la descripción sistemática.

La traductora holandesa Kitty van Leuven-Zwart es una de muchos autores que han propuesto métodos para el análisis y la crítica de traducciones literarias, motivada por lo diferentes que eran, a su parecer, la versión original de *Don Quixote* y la traducción holandesa. En su modelo, van Leuven-Zwart (1989) categoriza meticulosamente todos los cambios que pueden ocurrir en una traducción para luego extraer conclusiones sobre cómo los pequeños cambios a nivel microtextual afectan el texto a nivel macrotextual.

La obra del escritor argentino Julio Cortázar es un caso literario especialmente interesante de analizar desde el punto de vista de la traductología, pues se escapa de lo convencional: juega con distintos géneros literarios e incluso inventa nuevos; son textos que, tanto por la materialidad de sus significantes como por su variedad temática y discursiva, transgreden los modelos canónicos de los formatos de los libros, así como

sus formas de lectura (Batarce 2002: 275). Un buen ejemplo de esta transgresión son sus *Historias de Cronopios* y de *Famas*, una recopilación de cuentos cortos surrealistas, de un lenguaje lúdico que no apela de manera evidente al significado denotativo de las palabras. Estos cuentos fueron traducidos al inglés por Paul Blackburn y al francés por Laure Guille-Bataillon, dos escritores y traductores que, si bien conocían y mantenían contacto con Cortázar, no trabajaron con él en esta traducción, aun cuando el escritor argentino hablaba los dos idiomas y traducía desde ellos al español.

Ante el interesante producto de las traducciones al inglés y al francés, nos planteamos las siguientes preguntas que guiaron el presente análisis: ¿Existen diferencias entre las traducciones y el original? ¿De dónde provienen dichas diferencias y cómo afectan el resultado final? ¿Cómo traspasaron los traductores los elementos surrealistas de los cuentos de Cortázar al inglés y al francés? Y ¿es el modelo de Van Leuven-Zwart una herramienta adecuada para el análisis de este tipo de cuentos?

A fin de responder a dichas preguntas, aplicamos el modelo de análisis de Van Leuven-Zwart a las traducciones de los dos primeros cuentos de la sección *Historias de Cronopios* y de *Famas* del libro del mismo nombre escrito por Julio Cortázar.

1.1. Consideraciones preliminares

1.1.1. La traducción, un proceso de múltiples facetas

La traducción es un proceso complejo que puede analizarse desde muchas perspectivas. Una forma de verla es, según la propuesta de Álvarez (1993), como una composición dualista en la que convergen dos estructuras: i) el texto original, con su contenido semántico y sus aspectos formales, y ii) las características propias de la lengua término. De este modo, traducir consistiría, básicamente, en traspasar la información de un texto original escrito en una lengua fuente (LF) hacia una lengua meta (LM), manteniendo los aspectos formales del original y respetando las reglas gramaticales propias de la LM.

Es importante, entonces, al emprender una traducción, tener presente los aspectos textuales -aquellos que son fácilmente medibles y tangibles- de la obra (sintaxis, elección del léxico, estructura, morfología, etc.), pero siempre a la luz de los aspectos más sutiles de percibir, como el estilo y la intención de la obra. Esta es una de las mayores dificultades de la traducción. Nida (1964) identifica este problema como el dilema de la letra versus el espíritu, según el cual el traductor, al ser estrictamente fiel a lo que está dicho en un texto original, arriesga descuidar y no capturar su espíritu; y, a la inversa, si el traductor se concentra excesivamente en el sentimiento y el tono del mensaje, puede incurrir en alejarse del contenido.

El dilema de Nida es aún más frecuente en la traducción literaria, pues ésta es una actividad de más dimensiones que la traducción no literaria y, por lo tanto, requiere de un trabajo más exigente. No sólo se trata de un texto informativo, enmarcado o no en una cultura y una terminología determinada, sino que de un texto que también proviene de la actividad creativa de un autor. Es el producto único de un proceso artístico: un objeto de estudio de mayor dificultad de interpretación. Kayra (1998) distingue tres dimensiones en los textos literarios, cada una de las cuales, desde el punto de vista de la traducción, exige del traductor distintas competencias:

- La dimensión psicológica, que apela a la conciencia intuitiva del traductor, a su habilidad de ver como el poeta-autor original.
- La dimensión lógica, asociada al conocimiento del contenido semántico y la comprensión lingüística.
- La dimensión funcional, asociada a la capacidad creadora del traductor y a su habilidad de reproducir la obra del autor original.

1.1.2. La traducción del sinsentido

El surrealismo representa un desafío en cuanto a la traducción y a la búsqueda de equivalencia, pues, por principio, se declara como un juego creativo y literario en el que ni la razón ni las reglas lingüísticas establecidas tienen importancia.

Traducir una obra surrealista implicaría recrearla en una LM manteniendo sus aspectos lingüísticos, los que, en muchos casos, son inverosímiles y “erróneos” ya que no siguen las reglas gramaticales. En otras palabras, la dimensión lógica del texto que propone Kayra (1998) se pierde, y pasaría a ser trabajo del traductor interpretarla y recrearla, fundamentándose en su conciencia intuitiva, que corresponde a la dimensión psicológica del texto.

1.1.3. La equivalencia en la traducción literaria

El estudio de la equivalencia está asociado al lado empírico de la traducción. La equivalencia es un concepto estructural de la teoría de la traducción que es visto desde distintos puntos de vista por varios autores, a partir de los cuales moldean gran parte de sus postulados. Entre los autores más conocidos se encuentra Nida (1964), quien separa la equivalencia en dos polos entre los que se pueden ubicar los productos de toda traducción. Por una parte, está la equivalencia formal, en la que se privilegia mantener la estructura textual y el léxico del texto original, incluso en desmedro de la naturalidad del texto producido en la lengua meta. Por otra parte, la equivalencia

dinámica prioriza la comunicación de la idea en la lengua meta, a costo de la literalidad y la cercanía al texto fuente.

Toury (1981:12) ofrece una visión más concisa de la equivalencia y propone diferenciar los aspectos que son relevantes para cada traducción y crear una jerarquía de relevancia. Estos aspectos relevantes son, de menor a mayor: sonidos, letras, sílabas, morfemas, palabras, patrones sintácticos, frases y segmentos textuales. En otras palabras, se refiere a los niveles fonético-fonológico, morfosintáctico, léxico-semántico, y pragmático. Asimismo, Toury propone que la equivalencia puede ser considerada desde un punto de vista teórico-prescriptivo, como una relación abstracta ideal entre el TF y el TM, o desde un punto de vista descriptivo, como la relación real que se da entre producciones textuales concretas en dos idiomas distintos.

1.1.4. El análisis de la traducción

Esta última perspectiva -la descriptiva- es la base de algunos modelos de análisis de traducción. Como señala Álvarez (1993), toda investigación en el campo de la traducción debe suponer inicialmente que el interés de cualquier traducción se centra en el sistema de la LM. Por lo tanto, si bien es importante realizar un análisis previo del TF para identificar posibles dificultades, el análisis de una traducción debe centrarse en lo que se presenta en el TM y en el proceso que llevó a producirlo.

Para esto, Toury (1995) propone dividir el TF y el TM en segmentos y emparejarlos para identificar la relación que existe entre ellos. A partir de la observación, busca encontrar un concepto o norma implícita según la que se guió, voluntaria o involuntariamente, el traductor. Finalmente, se busca encontrar regularidades entre las reglas que se desprenden de un texto y las de otros para contrastarlas y juzgar si aplicarlas a futuro, al momento de traducir.

2. Metodología

En esta sección se explican los pasos que se siguieron para realizar el análisis y se ejemplifican las diferentes taxonomías con extractos del TF y los TM.

Como se detalla anteriormente, el presente estudio analiza los dos primeros cuentos del capítulo *Historias de Cronopios* y de *Famas*, titulados *Costumbres de los famas* y *El baile de los famas*. El corpus fue seleccionado por dos razones: en primer lugar, porque son textos que pertenecen a un mismo capítulo dentro del libro y, por lo tanto, pueden ser analizados como una unidad a nivel macrotextual; y porque son un buen ejemplo de la escritura lúdica y surrealista en la obra de Cortázar, lo que representa una dificultad para la traducción.

Se eligió este modelo de análisis ya que es un procedimiento detallado que estudia los cambios a nivel de frase para luego examinar cómo éstos afectan el texto a nivel de cuento. Proporciona, por lo tanto, herramientas útiles para el estudio de la traducción, para realizar una evaluación bien fundamentada de una traducción y para reflexionar en torno al proceso de la traducción literaria.

2.1. El modelo de van Leuven-Zwart

La traductora e investigadora holandesa Kitty van Leuven-Zwart publicó en 1989 y 1990 un método minucioso para el análisis comparativo y descriptivo de traducciones literarias, originalmente con la finalidad de determinar el carácter y el origen de las diferencias entre el *Don Quixote* original y la traducción al holandés que, a su juicio, era pomposa y anticuada en comparación a la versión original, de un tono más bien moderno para la época y jocoso. La metodología cuenta con dos finalidades ulteriores: 1) establecer descripciones intersubjetivas (i.e. subjetivas a nivel consensuado, intentando ser objetivas) válidas y verificables de cómo y en qué grado difiere una traducción de su texto fuente y, como consecuencia lógica de esto, 2) utilizar este tipo de descripción como base para formular hipótesis sobre la interpretación que el traductor hizo del original y la estrategia que adoptó a lo largo del proceso. Ambos objetivos, es necesario aclarar, están destinados al análisis de traducciones íntegras, que van Leuven-Zwart describe como aquellas que no contienen adiciones u omisiones que trasciendan el nivel de frase (1989: 154).

El enfoque de van Leuven-Zwart está orientado al producto del proceso; busca, a partir del análisis del TM, inferir las normas iniciales que adoptó el traductor y, por consecuencia, la función que éste cree cumplirá la traducción en la cultura de la LM. Por lo tanto, se trata de un estudio descriptivo y no prescriptivo.

Para definir las diferencias entre TF y TM, la autora propone el término transposición (shift, en el original en inglés), que comprende todo tipo de variación en la “equivalencia” hipotética que debería lograrse idealmente en una traducción. Como la equivalencia puede lograrse en varios niveles (Toury, 1981: 12), es necesario considerar la totalidad de éstos al momento de efectuar un análisis comparativo. El modelo de van Leuven-Zwart se centra en tres: el semántico, el estilístico y el pragmático, tanto a nivel microestructural (en pequeños segmentos dentro de la frase) como macroestructural (a nivel de obra completa). El presente estudio se enfoca de manera detallada en el nivel microestructural.

El análisis divide el TF y el TM en segmentos cortos, que corresponden comúnmente a una oración. Dentro de cada segmento se encuentran unidades textuales comprensibles

denominadas transemas. Un transema es principal si contiene un verbo y argumentos, o satélite si cumple una función adverbial dentro de un transema principal. El transema principal en una frase se demarca entre barras /.../ y el satélite, entre paréntesis (...).

Así, los siguientes extractos del TF y los TM pueden segmentarse como se muestra:

Es. /Sucedió¹que un fama bailaba tregua y bailaba catala (delante²de un almacén lleno de cronopios y esperanzas.)/

En. /It happened¹that a fama was dancing respite and dancing catalan (in front²of a shop filled with cronopios and esperanzas.)/

Fr. /Il advint¹qu'un Fameux vint danser trêve et danser catale (devant²un magasin plein de Cronopes et d'Espérances.)/

La comparación entre el transema del texto fuente (TTF) y los del texto meta (TTM) se lleva a cabo en tres etapas. En primer lugar, es necesario establecer las diferencias entre ambos transemas. Para ello, se deben buscar los rasgos compartidos por el TTF (español) y el TTM (inglés o francés), su “denominador común”, al que se denominará architransema (ATR). Éste puede ser semántico o pragmático, como se describirá más adelante. Al describir los rasgos compartidos, se utilizan sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios sin preposiciones.

Una vez identificado el architransema, se procede al segundo paso, en el que se contrastan ambos transemas con el architransema para determinar si se corresponden o difieren en los niveles semántico y sintáctico. A partir de este contraste, se evidencian dos tipos de relaciones:

- Existe una relación sinonímica entre un transema (ya sea el TTF o el TTM) y el ATR, si ambos coinciden en todos los rasgos.
- Existe una relación hiponímica entre un transema y el ATR si existe un aspecto de disyunción (AD), es decir, si el primero es una forma/clase/modo (f/c/m) del segundo.

Al evaluar la relación entre ambos transemas y el ATR, surgen cuatro escenarios posibles:

- Hay una relación sinonímica entre los dos transemas si los dos presentan una relación sinonímica con el ATR. En este caso, se dice que no hay transposición.
- Hay una relación hiponímica entre los dos transemas si uno presenta una relación sinonímica con el ATR y el otro, una hiponímica. En este caso sí hay transposición, y se denomina modulación.

- Hay una relación de contraste entre ambos transemas si ambos tienen una relación hiponímica con el ATR. En este caso, la transposición se llama modificación.
- Si no existe ningún tipo de relación entre los transemas y no es posible establecer un ATR, ocurre una transposición llamada mutación.

2.2. Modulación

La relación hiponímica que puede darse entre transemas y ATR puede ocurrir de dos maneras, ya que el aspecto de disyunción puede existir en el TTF o en el TTM. En caso de ocurrir en el TTF, se habla de modulación/especificación; en caso de ocurrir en el TTM, se habla de modulación/generalización. El siguiente diagrama representa esta relación:



Figura 1

TTF = transema de texto fuente
ATR = architransema

TTM = transema de texto meta;
AD = aspecto de disyunción

Asimismo, la modulación, además de ser especificación o generalización, puede ser semántica o estilística. Ésta es semántica si el aspecto de disyunción entre un transema y el architransema corresponde a la presencia o ausencia de un sema. Los aspectos de disyunción semánticos se pueden establecer identificando si la variación en un elemento del TTF o TTM es una forma, clase o modo (f/c/m) de su elemento equivalente en el ATR.

El siguiente extracto ejemplifica dos modulaciones/especificaciones semánticas en el TM francés:

- Es. /El fama seguía³bailando//y se reía⁴./
En. /The fama kept on³dancing, //and laughed⁴./
Fr. /Mais le Fameux continuait³de danser //et ne faisait⁴qu'en rire./

EN	FR
ATR ₃ : fama + seguir + bailando	ATR ₃ : fama + seguir + bailando
ATR ₄ : reírse	ADtff: 0
→ no hay transposición	ADttm: +conjunción adversativa mais. → modulación especificación semántica
	ATR ₄ : reírse
	ADtff: 0
	ADttm: f/c/m de reírse: +ne faisait que, elemento de intensidad.
	→ modulación/especificación semántica

ADtff: aspecto de disyunción del transema del texto fuente

ADttm: aspecto de disyunción del transema del texto meta

La modulación es estilística según criterios un tanto diferentes. Ya que el concepto de estilo es un tanto ambiguo y se presta para varias interpretaciones, el aspecto estilístico de la traducción es secundario en el análisis de van Leuven-Zwart (ibid: 162) y se analiza después de determinar los aspectos de disyunción semánticos. Por definición, el primer criterio para distinguir los aspectos estilísticos de disyunción es que no afecten el significado semántico o descriptivo.

Luego, se definen los tipos de elementos que pueden producir la disyunción estilística, a saber: elementos de registro, profesionales o terminológicos, temporales o de época, de tipología textual, o propios a una cultura determinada. El elemento de disyunción también puede ser sintagmático (uso de aliteración, rima, asonancia, anáfora o paralelismo) o paradigmático (uso de metáfora, metonimia, sinécdoque, paradoja, hipérbole o atenuación).

2.3. Modificación

La modificación ocurre cuando la relación entre cada transema y el ATR es hiponímica, como se indica en el diagrama:

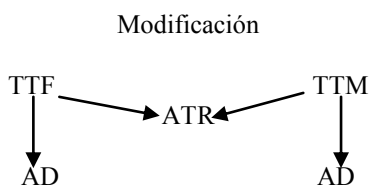


Figura 2

Los aspectos de disyunción pueden ser semánticos, estilísticos o sintácticos, por lo que existen tres tipos de modificación.

2.3.1. Modificación semántica

Ambos transemas presentan un aspecto de disyunción semántica, por ejemplo:

Es. /La esperanza llamó¹a otras esperanzas, //y los cronopios formaron²corro // para ver³lo que pasaría./

En. /The esperanza called out¹the other esperanzas, //and the cronopios formed²a circle around //to see³what would happen./

Fr. /L'Espérance appela¹d'autres Espérances //et les Cronopes s'attroupèrent² //pour voir³ce qui allait se passer./

En.

ATR₁: esperanza + llamar + otras esperanzas
ATR₂: cronopios + ordenarse alrededor
ATR₃: para ver lo que pasaría

Fr.

ATR₁: esperanza + llamar + otras esperanzas
ATR₂: cronopios + agruparse
ADttf: f/c/m de "agruparse": formando un círculo alrededor de algo.
ADttm: f/c/m de "agruparse": fortuitamente.
→ modificación semántica
ATR₃: para ver lo que pasaría

2.3.2. Modificación estilística

Ambos transemas presentan un aspecto de disyunción estilística. Este tipo de modificación es poco común y sólo ocurre si ambas disyunciones pertenecen a la misma subcategoría. Si, por ejemplo, el aspecto de disyunción en el TTF es un elemento profesional, mientras que el del TTM es un elemento temporal, no ocurre una modificación sino que dos modulaciones en distintos niveles de la traducción: una modulación/generalización estilística (elemento profesional) y una modulación/especificación estilística (elemento temporal).

2.3.3. Modificación sintáctica

En la modificación sintáctica, ambos transemas presentan aspectos de disyunción sintácticos. Estos son la base para que ocurran cambios a niveles más altos (semántico, estilístico o pragmático). Generalmente estos cambios dependen de la estructura de cada idioma y el traductor no juega parte en ellos, pues simplemente deben ocurrir. Por lo tanto, se analizan las modificaciones sintácticas en tres formas: sintáctico-semántica, sintáctico-estilística y sintáctico-pragmática.

2.3.4. Modificación sintáctico-semántica

Las diferencias sintácticas en los dos transemas está relacionada con las características gramaticales (tiempo, persona y número), con las categorías gramaticales (por ejemplo, un verbo pasa a ser un sustantivo) y con las funciones gramaticales (una frase adverbial en el TTF pasa a ser adjetiva en el TTM). Un ejemplo de este tipo de transposición es el siguiente, para el caso del francés:

Es. /—pues las esperanzas, (como el Rey del Mar³,) están²siempre asistidas de peces de flauta—//y salió⁴a imprecuar al fama, //diciéndole⁵así: /

En. /—esperanzas, (like the King of the Sea³,) are²always accompanied by flute fishes—//and went⁴outside to curse at the fama, //speaking⁵to him like this: /

Fr. /car les Espérances, (comme le Roi de la Mer³,) sont²toujours assistées de poissons-flûtes, //et elle sortit⁴admonester le Fameux (en ces termes⁵): /

En.

Fr.

ATR₁: una de las esperanzas + dejar + en el suelo + su pez de flauta

ATR₂: esperanzas + estar acompañadas + siempre + por peces de flauta

ATR₃: comparación + Rey del Mar

ATR₄: salir + imprecuar + fama

ATR₅: decir + de la siguiente manera

ATR₁: una de las esperanzas + dejar + en el suelo + su pez de flauta

ATR₂: esperanzas + estar asistidas + siempre + por peces de flauta

ATR₃: comparación + Rey del Mar

ATR₄: salir + imprecuar + fama

ATR₅: de la siguiente manera

ADttf: forma sintáctica del transema: principal.

ADttm: forma sintáctica del transema: satélite.

→ modificación sintáctico-semántica

2.3.5. Modificación sintáctico-estilística

Las diferencias están relacionadas a la cantidad de elementos que transmiten la información. Si el TTM contiene más elementos que el TTF, la transposición pasa a ser una modificación/explicitación sintáctico-estilística. Si ocurre lo opuesto, se habla de una modificación/implicitación sintáctico-estilística. Los elementos extra no añaden nueva información. A modo de ejemplificación, el ATR₅ del TM francés presenta una modificación sintáctico-pragmática -el paso de un acto de habla afirmativo a uno interrogativo- ante el aparente sinsentido de la frase final en el TF:

Es. /Si todavía los cronopios (esos verdes, erizados, húmedos objetos²) anduvieran¹por las calles, //se podría evitarlos³(con un saludo⁴:) /-Buenas salenas⁵ cronopios cronopios. /

/Pero los famas⁶. /

En. /If the cronopios (those green prickly humid things²) were¹still walking

about the streets, // one night escape³ them (with a greeting⁴:) /—Gray day⁵, cronopios cronopios. /

/But the famas⁶. /

Fr. /Si encore c'étaient les Cronopes (ces objets²verts humides ébouriffés) qui dansaient¹par les rues, // on pourrait³(d'un salut⁴) les éviter: /

/- Bonnes salènes⁵, Crono Cronopes. /

/Mais les Fameux⁶? /

En.

Fr.

ATR₁: si + todavía + cronopios + andar por las calles

ATR₂: objetos + verdes + erizados + húmedos

ATR₃: evitarlos

ADttf: +poderse

ADttm: +noche

→mutación/cambio radical de significado

ATR₄: con + saludo

ATR₅: ¿saludo?

ATR₆: pero + famas

ATR₁: si + todavía + cronopios + andar + por las calles.

ADttf: 0

ADttm: f/c/m de “andar”: danser.

→ modulación/especificación semántica

ATR₂: objetos + verdes + húmedos + erizados

ATR₃: poderse + evitarlos

ATR₄: con + saludo

ATR₅: ¿saludo?

ATR₆: pero + famas

ADttf: forma sintáctica del transema: afirmación

ADttm: forma sintáctica del transema: pregunta

→ modificación sintáctico-pragmática, acto de habla.

2.3.6. Modificación sintáctico-pragmática

La estructura del TTM difiere de la del TTF de manera tal que el acto de habla cambia (una pregunta pasa a ser una afirmación), o bien el significado temático (una oración activa pasa a ser pasiva). También se considera modificación sintáctico-pragmática si un elemento deíctico o anafórico es reemplazado por otro elemento con significado independiente.

2.4. Mutación

Esta última categoría del modelo comparativo se presenta en casos en que es imposible establecer un ATR, pues no existe ningún aspecto de conjunción entre el TTF y el TTM. Se subdivide en tres categorías: adición, omisión o cambio radical de significado. En el siguiente segmento, se encuentran dos tipos distintos de mutaciones, una en cada idioma meta:

Es. /Los cronopios vinieron¹furtivamente, (esos objetos²verdes y húmedos.) // Rodearon³al fama // y lo compadecían⁴ // diciéndole⁵así: /

En. /The cronopios, (those wet green objects²,) came¹forward furtively//and commiserated⁴ with him, //speaking⁵like this:/

Fr. /Les Cronopes, (ces objets²verts humides ébouriffés,) vinrent¹furtivement.// Ils entourèrent³le Fameux//et le plainirent⁴//en lui disant⁵:/

En.	Fr.
ATR ₁ : cronopios + venir + furtivamente	ATR ₁ : cronopios + venir + furtivamente
ATR ₂ : objetos + verdes + húmedos	ATR ₂ : objetos + verdes + húmedos
ATR ₃ : 0	ADttf: 0
TTF: Rodearon al fama	ADttm: +erizado
TTM: 0	→ mutación/adición
→ mutación/omisión	ATR ₄ : compadecer + fama
ATR ₄ : compadecer + fama	ATR ₅ : decir + de la siguiente forma
ATR ₅ : decir + de la siguiente manera	
ADttf: 0	
ADttm: variante/forma estilística de “decir”: formal.	
→ modulación/especificación estilística, elemento de registro	

3. Resultados y análisis

A continuación, se presenta un recuento de las transposiciones ocurridas en ambas traducciones, con la finalidad de dar una visión global del trabajo de los traductores.

Cuento 1

Tipo de transposición	Recurrencia	
	Inglés	Francés
Modulación/especificación semántica	6	2
Modulación/generalización semántica	0	1
Modulación/especificación estilística	1	1
Modificación semántica	1	1
Modificación sintáctico-semántica	1	1
Mutación/omisión	1	0
Mutación/adición	0	1
Mutación/cambio radical de significado	1	0
Total	11	7

Cuento 2

Tipo de transposición	Recurrencia	
	Inglés	Francés
Mutación/cambio radical de significado	3	1
Mutación/omisión	1	0
Mutación/adición	0	0
Modulación/especificación semántica	2	3
Modulación/especificación estilística	1	0
Modificación semántica	0	3
Modificación/implicitación sintáctico-estilística	0	1
Modificación sintáctico-pragmática	0	1
Total	7	9

A partir de estos datos, resulta interesante notar lo siguiente:

- El total de transposiciones en inglés y francés es similar (18 y 16, respectivamente).
- La mayoría de las transposiciones en la versión inglesa se verifica en el nivel semántico (9 de 18), al igual que en la francesa (10 de 16).
- Hay una alta frecuencia de modulaciones/especificaciones semánticas en el inglés (8 de 18).
- Existe un número importante de mutaciones -adiciones, omisiones y cambios radicales de significados- en el inglés (6 de 18).
- El número de mutaciones es menor en el francés (2 de 16).

El hecho de que la mayoría de las transposiciones ocurra en el nivel semántico en ambas traducciones significa que los traductores no realizaron mayores cambios sintácticos, lo que se puede atribuir a las libertades creativas que se toma Cortázar y que destacan en estos textos, particularmente en el segundo cuento. Este tipo de textos “estéticos” (Eco, 1987: 15), producidos para ejercitar el lenguaje, no tienen una intención ni un significado unívocos, por lo que se prestan para infinitas interpretaciones. Aunque resultaría difícil determinar la forma en que los traductores interpretaron esta característica de los cuentos, sí es posible deducir que ambos la valoraron y optaron por mantenerla.

Dentro de los cambios a nivel semántico, el inglés destaca por estar cargado de especificaciones. Al especificar, el traductor entrega una visión menos amplia del texto original, una versión pre-interpretada, que guía al lector a una determinada interpretación.

El francés, en cambio, no presenta una tendencia marcadamente clara hacia algún tipo en particular de transposición. El francés cuenta con la ventaja de pertenecer a la misma familia de lenguas que el español y, por lo tanto, su estructura y su léxico son comparativamente más cercanos que los del inglés. Esto permite traducir ciertos segmentos de manera más literal, utilizando cognados que no hacen variar el significado de manera relevante.

Por último, las mutaciones por adición, omisión y cambio radical de significado alcanzan una cantidad importante, especialmente en la traducción al inglés. Errores de este tipo pueden atribuirse, por una parte, a la organización visual no canónica de los textos, a la repetición constante de palabras y a la puntuación que no sigue las reglas gramaticales, en especial el segundo cuento, que pueden ser las causantes de omisiones y malas lecturas. Por otra parte, puede asociárseles al aparente sinsentido característico del surrealismo, frecuente en estos cuentos de Cortázar, que puede llevar a pensar al traductor y a los demás lectores que frases truncas o fuera de lugar son de esperarse.

3.1. Tregua, catala, espera, etc.

Estas palabras llamativas, al igual que los nombres de los personajes, sufrieron transformaciones en cada traducción que merecen ser comentadas.

La fórmula, utilizada en distintas secuencias para representar varios tipos de danzas de los cronopios, famas y esperanzas, fue traducida al inglés como respite, catalan, hopeful. Tanto tregua como espera son palabras que existen y que, dependiendo del contexto, pueden efectivamente ser traducidas como respite y hopeful. Sin embargo, la palabra catala no aparece registrada en ningún diccionario en español y es muy posiblemente una invención de Cortázar. Al traducirse al inglés, se optó por catalan, una palabra que sí existe pero que también transmite el carácter lúdico de la fórmula en español y desconcertará al lector, motivándolo en un comienzo a buscar significados en la combinación de palabras.

En la versión francesa, la secuencia fue traducida como trêve, catale, espère, palabras semántica y morfológicamente mucho más parecidas a las del español debido al parentesco entre el francés y el español. En el caso de catala, se optó por inventar el vocablo catale, que tampoco existe en francés, en imitación al original.

Resulta también interesante analizar la traducción de los nombres de los personajes de estos cuentos, los cronopios, famas y esperanzas. La palabra cronopio tiene una historia particular: Cortázar utilizó por primera vez el término en un artículo que escribió en 1952 titulado Louis, enormísimo cronopio, en el que comenta un concierto del jazzista Louis Armstrong en París, y declaró posteriormente en entrevistas que

había sido una palabra inventada para referirse a un cierto tipo de personalidades, y que no tenía ninguna relación con el tiempo, como podría llevar a pensar el morfema *crono-*. Años después, Cortázar comenzó a usar la palabra *cronopio* para referirse a otros autores y artistas y sus seguidores lo bautizaron como el *Cronopio Mayor*.

El traductor de la versión inglesa conservó los nombres en español, hecho que podría afectar la interpretación que los lectores hacen de la obra, puesto que, a diferencia de la palabra *cronopio*, las otras dos sí tienen significados que pueden asociarse al carácter de cada personaje. Así, posteriormente, en *Historias de Cronopios y de Famas*, los *famas* son descritos como seres organizados, rígidos y ambiciosos y las *esperanzas* son caracterizadas como criaturas ignorantes y simples. El lector angloparlante, de no conocer estas palabras del español, no logrará establecer una conexión entre el carácter del personaje y su nombre, a diferencia del lector hispanoparlante, quien tendrá más herramientas para reflexionar al respecto. Otra característica interesante de la traducción al inglés es que las *esperanzas*, de género femenino en español, fueron traspasadas en masculino, como se evidencia en el segmento 5: */One of the esperanzas laid his flute fish on the floor/*.

La traductora de la versión francesa, al igual que con *tregua*, *catala* y *espera*, *afrancesó* los nombres de los personajes como *Cronopes*, *Espérances* y *Fameux*. En contraste con el inglés, la contigüidad de los idiomas hace posible que se puedan traducir los nombres de los personajes sin alejarlos mucho del original, y dejando abierta la posibilidad para que los lectores francófonos reflexionen sobre la relación entre los nombres y las personalidades de los protagonistas. Para mantener esta cercanía, no obstante, la traductora tuvo que recurrir al vocablo *Fameux*, un adjetivo nominalizado, que resalta junto a las otras dos palabras que son simplemente sustantivos. También llama la atención el uso de mayúsculas en cada palabra, a diferencia del español y el inglés, en que son tratadas como sustantivos comunes.

4. Conclusiones

En el presente estudio se realizó un análisis comparativo de una traducción al inglés y una al francés de dos cuentos del escritor Julio Cortázar, según el modelo de van Leuven-Zwart. Tras la interpretación de los resultados, es posible establecer las siguientes conclusiones:

Ambas traducciones tienden a la especificación semántica. La introducción de especificaciones se explica por una búsqueda de aceptabilidad en los lectores del texto meta, para que éste no parezca forzado o artificial. Sin embargo tal recurso podría haberse omitido, dado que la intención del texto, como producción surrealista, es crear

estructuras textuales espontáneas y poco comunes. Una consecuencia de esta interpretación de los traductores es que el producto que entregan es menos interpretable y proporciona una visión ligeramente restringida del mensaje original.

Esta búsqueda por aclarar la “falta de sentido convencional” de la obra se contrapone a la alta presencia de errores de traducción en ambos cuentos, originada, probablemente, a causa de errores de lectura y por la organización visual extraordinaria del segundo texto. La intención por clarificar el texto pierde fuerza al incurrirse en errores que provocan sinsentidos no intencionados. No obstante, es muy probable que el lector de las traducciones no repare en estos errores y los considere una parte normal del texto dentro de su anormalidad.

En cuanto a la aplicabilidad del modelo en el análisis de textos literarios o estéticos, es posible concluir que es efectivo, ya que motiva a la reflexión sobre la estructura textual de los escritos analizados, sobre cómo pequeños cambios en dicha estructura pueden influir en el sentido global del texto, y sobre el proceso de traducción y la importancia de la toma de decisiones.

No obstante, el modelo tiene algunas limitaciones. La excesiva categorización, aunque busca ser detallada, es ambigua. Es posible que con textos no literarios este problema no surja, pero habría que desarrollar el estudio en esa área para confirmarlo. Por otra parte, no todas las transposiciones son significativas como para generar cambios a nivel macrotextual, a pesar de pertenecer a una misma categoría. Una buena forma de mejorar esta última deficiencia sería efectuando un análisis más crítico en las primeras etapas para seleccionar cuáles son influyentes y cuáles no.

Finalmente, el modelo podría utilizarse en la formación de traductores. Sin embargo, aplicarlo en los años iniciales, sin adaptarlo, sería un error, pues la compleja taxonomía podría eventualmente confundir a los traductores en formación. El estudio de la metodología de van Leuven-Zwart constituiría un aporte para alumnos más experimentados porque presenta una perspectiva que motiva la reflexión y puede ayudar a desarrollar la sensibilidad lingüística de los estudiantes. Asimismo, es una buena forma de acercar a los traductores al estudio y análisis de la traducción literaria con una base teórica sólida.

Bibliografía

- Álvarez, A. 1993. “Crítica sistemática de la traducción”. Revista Alicantina de Estudios Ingleses, n° 6, p. 9-17.
- Batarce, G. 2002. “Relaciones sospechosas: interacción entre la palabra y el ícono en tres libros de Cortázar”. La licorne, n° 60, p. 275-304.

- Cortázar, J. 1962. *Historias de Cronopios y de Famas*. Buenos Aires: Punto de Lectura.
- Cortázar, J. 1969. *Cronopios and Famas*. Reino Unido: Random House.
- Cortázar, J. 1977. *Cronopes et Fameux*. París: Gallimard.
- Cortázar, J. 2004. *Cuentos completos*. Buenos Aires: Punto de lectura.
- Kayra, E. 1998. « Le langage, la poésie et la traduction poétique ou une approche scientifique de la traduction poétique ». *Meta: journal des traducteurs*, n° 43, vol. 2, p. 254-261.
- Toury, G. 1981. "Translated Literature: System, Norm, Performance". *Poetics Today*, n° 2, vol. 4, p. 9-27.
- Toury, G. 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Van den Broeck, R. 1985. *Second Thoughts on Translation Criticism: A Model of its Analytic Function*. In: Waddington, C. 1999. *Estudio comparativo de diferentes métodos de evaluación de traducción general (Inglés-Español)*. Madrid: Universidad Pontificia Comillas.
- Van Leuven-Zwart, K. 1989. "Translation and original: Similarities and dissimilarities, I". *Target*, n° 1, vol2, p. 151-81.
- Van Leuven-Zwart, K. 1990. "Translation and original: Similarities and dissimilarities, II". *Target*, n° 2, vol. 1, p. 69-95.